

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

amma rAvamma-kalyANi

In the kRti ‘amma rAvamma’ – rAga kalyANi (tALa Adi), SrI tyAgarAja sings praises of Mother tuLasi.

P amma rA(va)mma tuLas(a)mma
nanu pAlimp(av)amma
satatamu padamulE namminAn(a)mma

A nemmadini nIv(i)ha parammul(o)saguduv(a)nucu
kamma viltuni taNDri kalanaina bAyaD(a)Ta (amma)

C nI mRdu tanuvunu kani nI parimaLamunu kani
nI mahatvamunu kani nIraj(A)kshi
tAmarasa daLa nEtru tyAgarAjuni mitru
prEmatO 'Siramunanu peTTukonnAD(a)Ta (amma)

Gist
O Mother tuLasi! O Lotus Eyed!

Please come to our home;
please protect me;
I always trusted Your Holy Feet only.

Because You grant comfort in this World and in the future World, Lord vishNu is stated to be never separated from You even in His dreams.

Beholding Your soft body, perceiving Your sweet fragrance and knowing Your greatness, Lord vishNu – the Lotus petal Eyed and the benefactor of this tyAgarAja – is stated to be adorning You, lovingly, on His head.

Word-by-word Meaning

P O Mother (amma) tuLasi (tuLasamma)! Please come (rA) (rAvamma) to our home; please protect (pAlimpu) (pAlimpavamma) me (nanu);

I always (satatamu) trusted (namminAnu) (namminAnamma) Your Holy Feet only (padamulE).

A Because (anucu) You (nIvu) grant (osaguduvu) comfort (nemmadini) in this World (iha) (nIviha) and in the future World (parammula) (parammulosaguduvanucu),

Lord vishNu – father (taNDri) of cupid – lovely (kamma) bowman (viltuDu) (kamma viltuni) – is stated (aTa) to be never separated (bAyaDu) (bAyaDaTa) from You even in His dreams (kalanaina);

O Mother tuLasi! Please come to our home; please protect me; I always trusted Your Holy Feet only.

C O Lotus (nIraja) Eyed (akshi) (nIrajAkshi)! Beholding (kani) Your (nI) soft (mRdu) body (tanuvunu), perceiving (kani) Your (nI) sweet fragrance (parimaLamunu) and knowing (kani) Your (nI) greatness (mahatvamunu),

Lord vishNu – the Lotus (tAmarasa) petal (daLa) Eyed (nEtru) and the benefactor (mitru) of this tyAgarAja (tyAgarAjuni) – is stated (aTa) to be adorning (peTTukonnADu) (literally keep) (peTTukonnADaTa) You, lovingly (prEmatO), on His head (Siramunanu);

O Mother tuLasi! Please come to our home; please protect me; I always trusted Your Holy Feet only.

Notes –
Variations –

References -

¹ - Siramunanu peTTukonnADaTa – In this regard, this following verse from tuLasi upAkhyAnaM, (dEvi bhAgavataM, 9th Canto, Chapter 25) is relevant

varaM vishNOr-dadau tasyai sarva-pUjyA bhavEr-iti |
SirO-dhAryA ca sarvEshAM vandyA mAnyA mamEti ca || 29 ||

“vishNu bestowed boon to tuLasi – You will be worshipped by everyone; You will be worn on everybody’s head; You will be worthy of my worship and respect.” (Translation by Anna – in Tamil) (retranslated to English)

Also refer to - <http://www.sacred-texts.com/hin/db/bk09ch25.htm>
Story of tuLasi - <http://www.vrindavan-dham.com/vrinda/tulasi-story.php>

Comments -

Devanagari

प. अम्म रावम्म तुळ(स)म्म

ननु पालिम्प(व)म्म

सततमु पदमुले नम्मिना(न)म्म

अ. नेम्मदिनि नी(वि)ह परम्मु(लो)सगुदु(व)नुचु

कम्म विल्तुनि तण्ड्रि कलनैन बाय(ड)ट (अ)

च. नी मृदु तनुवुनु कनि नी परिमळमुनु कनि

नी महत्वमुनु कनि नीर(जा)क्षि

तामरस दळ नेत्रु त्यागराजुनि मित्रु
प्रेमतो शिरमुननु पेडुकोन्ना(ड)ट (अ)

English with Special Characters

pa. amma rāvamma tuḷa(sa)mma
nanu pālimpa(va)mma
satatamu padamulē namminā(na)mma
a. nemmadini nī(vi)ha parammu(lo)sagudu(va)nucu
kamma viltuni taṇḍri kalanaina bāya(ḍa)ṭa (a)
ca. nī mṛdu tanuvunu kani nī parimaḷamunu kani
nī mahatvamunu kani nīra(jā)kṣi
tāmarasa daḷa nētru tyāgarājuni mitru
prēmatō śīramunanu peṭṭukonnā(ḍa)ṭa (a)

Telugu

ప. అమ్మ రావమ్మ తుళ(స)మ్మ
నను పాలిమ్మ(వ)మ్మ
సతతము పదములే నమ్మినా(న)మ్మ
అ. నెమ్మదిని నీ(వి)హ పరమ్మ(లో)సగుదు(వ)నుచు
కమ్మ విల్తుని తణ్డ్రీ కలనైన బాయ(డ)ట (అ)
చ. నీ మృదు తనువును కని నీ పరిమళమును కని
నీ మహత్వమును కని నీర(జా)క్షి
తామరస దళ నేత్రు త్యాగరాజుని మిత్రు
ప్రేమతో శిరమునను పెట్టుకొన్నా(డ)ట (అ)

Tamil

ప. అమ్మ రా(వ)మ్మ తుళ(స్)మ్మ
నను పాలింప(వ)మ్మ
సతతమృ పతృమృలే నమ్మినా(న్)మ్మ
అ. నెమ్మదిని నీ(వి)హ పరమ్మ(లో)సగుదు(వ)నుచు
కమ్మ విల్తుని తణ్డ్రీ కలనైన బాయ(డ)ట (అ)
చ. నీ మృదు తనువును కని నీ పరిమళమును కని
నీ మహత్వమును కని నీర(జా)క్షి
తామరస తృణ నేత్రు త్యాగరాజుని మిత్రు
ప్రేమతో శిరమునను పెట్టుకొన్నా(డ)ట (అ)

அம்மா, வாராயம்மா, துளசம்மா!
என்னைக் காப்பாயம்மா;
எவ்வமயமும் (உனது) திருவடிகளையே நம்பினேனம்மா!

நிம்மதியினை, நீ இம்மையிலும் மறுமையிலும் அருள்வாயென,
மலர் வில்லோனின் தந்தை, கனவிலும் (உன்னைப்) பிரியானாம்;
அம்மா, வாராயம்மா, துளசம்மா!
என்னைக் காப்பாயம்மா;
எவ்வமயமும் (உனது) திருவடிகளையே நம்பினேனம்மா!

உனது மெல்லுடலினைக் கண்டு, உனது நறுமணத்தினைக் கண்டு,
உனது மேன்மையினைக் கண்டு, கமலக்கண்ணாளே!
தாமரை யிதழ்க்கண்ணன், தியாகராசனுக்கினியோன்,
பேரன்புடன், தலையில் (உன்னை) அணிந்துள்ளானாம்;
அம்மா, வாராயம்மா, துளசம்மா!
என்னைக் காப்பாயம்மா;
எவ்வமயமும் (உனது) திருவடிகளையே நம்பினேனம்மா!

மலர் வில்லோன் - மன்மதன்
மலர் வில்லோனின் தந்தை - அரி
தாமரையிதழ்க்கண்ணன் - தியாகராசனுக்கினியோன் - அரி

Kannada

ಪ. ಅಮ್ಮ ರಾವಮ್ಮ ತುಳ(ಸ)ಮ್ಮ
ನನು ಪಾಲಿಪ್ಪ(ವ)ಮ್ಮ
ಸತತಮು ಪದಮುಲೇ ನಮ್ಮನಾ(ನ)ಮ್ಮ
ಅ. ನೆಮ್ಮದಿನಿ ನೀ(ವಿ)ಹ ಪರಮ್ಮ(ಲೋ)ಸಗುದ(ವ)ನುಚು
ಕಮ್ಮ ವಿಲ್ತುನಿ ತಣ್ಣಿ ಕಲನೈನ ಬಾಯ(ಡ)ಟ (ಅ)
ಚ. ನೀ ಪುದು ತನುವುನು ಕನಿ ನೀ ಪರಿಮಳಮುನು ಕನಿ
ನೀ ಮಹತ್ವಮುನು ಕನಿ ನೀರ(ಜಾ)ಕ್ಷಿ
ತಾಮರಸ ದಳ ನೇತ್ರ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿ ಮಿತ್ರ
ಪ್ರೇಮತೋ ಶಿರಮುನುನು ಪೆಟ್ಟುಕೊನ್ನಾ(ಡ)ಟ (ಅ)

Malayalam

പ. അമ്മ രാവമ്മ തുള(സ)മ്മ
നന്നു പാലിപ്പ(വ)മ്മ
സതതമു പദമുലേ നമ്മിനാ(ന)മ്മ
അ. നെമ്മദിനി നീ(വി)ഹ പരമ്മു(ലൊ)സഗുദു(വ)നുചു

കമ്മ വില്തുനി തണ്ഡ്രി കലനൈന ബായ(ഡ)ട (അ)
ച. നീ മൂറ്റു തനുവുനു കനി നീ പരിമളമുനു കനി
നീ മഹത്വമുനു കനി നീര(ജാ)ക്ഷി
താമരസ ദള നേത്രേ ത്യാഗരാജുനി മിത്രേ
പ്രേമതോ ശിരമുനനു പെട്ടുകൊന്നാ(ഡ)ട (അ)

Assamese

പ. അസ്സ രാസ്മ തുല(സ)സ്സ
നനു പാലി□(ര)സ്സ (pālimpa(va)mma)
സതതമു പദമുലേ നസ്മിനാ(ന)സ്സ
അ. നേസ്ഥിനി നീ(റി)ഹ പരസ്സു(ലോ)സഗുദു(ര)നുചു
കസ്സ വിന്തുനി തന്ത്രി കലനൈന വായ(ഡ)ട (അ)
ച. നീ മ്ദു തനുവുനു കനി നീ പരിമലമുനു കനി
നീ മഹത്വമുനു കനി നീര(ജാ)ക്ഷി
താമരസ ദല നേത്ര അഗരാജുനി മിത്ര
പ്രേമതോ ശിരമുനനു പെട്ടുകൊന്നാ(ഡ)ട (അ)

Bengali

പ. അസ്സ രാവസ്സ തുല(സ)സ്സ
നനു പാലി□(വ)സ്സ (pālimpa(va)mma)
സതതമു പദമുലേ നസ്മിനാ(ന)സ്സ
അ. നേസ്ഥിനി നീ(വി)ഹ പരസ്സു(ലോ)സഗുദു(വ)നുചു
കസ്സ വിന്തുനി തന്ത്രി കലനൈന വായ(ഡ)ട (അ)
ച. നീ മ്ദു തനുവുനു കനി നീ പരിമലമുനു കനി
നീ മഹത്വമുനു കനി നീര(ജാ)ക്ഷി
താമരസ ദല നേത്ര അഗരാജുനി മിത്ര
പ്രേമതോ ശിരമുനനു പെട്ടുകൊന്നാ(ഡ)ട (അ)

Gujarati

પ. અમ્મ રાવમ્મ તુલ(સ)મ્મ

ନନ୍ତୁ ପାଲିମ୍ପ(ବ)ମ୍ମ
 ସତତମୁ ପଢ଼ମୁଲେ ନମ୍ମିନା(ନ)ମ୍ମ
 ଅ. ନୈମ୍ମିଦିନି ନୀ(ବି)ହ ପରମ୍ମୁ(ଲୌ)ସଗୁଡ଼ୁ(ବ)ନ୍ତୁ
 ଛମ୍ମ ବିତ୍ତୁନି ତଡ଼ିଝୁ କଲନୈନ ଗାଧ(ଠ)ଟ (ଅ)
 ଧ. ନୀ ମୃଡ଼ୁ ତନ୍ତୁପୁନ୍ତୁ କନି ନୀ ପରିମଣମୁନ୍ତୁ କନି
 ନୀ ମହତ୍ବମୁନ୍ତୁ କନି ନୀର(ଜ)କ୍ଷି
 ତାମରସ ଘଣ୍ଟା ନେତ୍ରୁ ଲ୍ୟାଗରାଜୁନି ମିତ୍ରୁ
 ମ୍ରେମତା ଶିରମୁନନ୍ତୁ ପୈତ୍ରୁଡ଼ୁକ୍ଷା(ଠ)ଟ (ଅ)

Oriya

ପ. ଅଳ୍ପ ରାଞ୍ଜଳ ଚୁଳ(ସ)ଳ୍ପ
 ନନ୍ତୁ ପାଲିମ୍ପ(ବ)ମ୍ମ
 ସତତମୁ ପଢ଼ମୁଲେ ନମ୍ମିନା(ନ)ମ୍ମ
 ଅ. ନେମ୍ମଦିନି ନୀ(ବି)ହ ପରମ୍ମୁ(ଲୌ)ସଗୁଡ଼ୁ(ବ)ନ୍ତୁ
 ଛମ୍ମ ବିତ୍ତୁନି ତଡ଼ିଝୁ କଲନୈନ ଗାଧ(ଠ)ଟ (ଅ)
 ଧ. ନୀ ମୃଡ଼ୁ ତନ୍ତୁପୁନ୍ତୁ କନି ନୀ ପରିମଣମୁନ୍ତୁ କନି
 ନୀ ମହତ୍ବମୁନ୍ତୁ କନି ନୀର(ଜ)କ୍ଷି
 ତାମରସ ଘଣ୍ଟା ନେତ୍ରୁ ଲ୍ୟାଗରାଜୁନି ମିତ୍ରୁ
 ମ୍ରେମତା ଶିରମୁନନ୍ତୁ ପୈତ୍ରୁଡ଼ୁକ୍ଷା(ଠ)ଟ (ଅ)

Punjabi

ପ. ଅଳ୍ପ ରାଞ୍ଜଳ ଚୁଳ(ସ)ଳ୍ପ
 ନନ୍ତୁ ପାଲିମ୍ପ(ବ)ମ୍ମ
 ସତତମୁ ପଢ଼ମୁଲେ ନମ୍ମିନା(ନ)ମ୍ମ
 ଅ. ନୈମ୍ମିଦିନି ନୀ(ବି)ହ ପରମ୍ମୁ(ଲୌ)ସଗୁଡ଼ୁ(ବ)ନ୍ତୁ
 ଛମ୍ମ ବିତ୍ତୁନି ତଡ଼ିଝୁ କଲନୈନ ଗାଧ(ଠ)ଟ (ଅ)
 ଧ. ନୀ ମୃଡ଼ୁ ତନ୍ତୁପୁନ୍ତୁ କନି ନୀ ପରିମଣମୁନ୍ତୁ କନି
 ନୀ ମହତ୍ବମୁନ୍ତୁ କନି ନୀର(ଜ)କ୍ଷି

ਤਾਮਰਸ ਦਲ ਨੇੜੂ ਤਯਾਗਰਾਜੁਨਿ ਮਿਤ੍ਰੁ
ਪ੍ਰੇਮਤੋ ਸ਼ਿਰਮੁਨਨੁ ਪੋਟੁਕੋਨਾ(ਡ)ਟ (ਅ)